

# Kompetent in jeder Branche: Professionelle Übersetzungen von Sprachprofis mit Fachexpertise und praktischer Erfahrung

Im Rahmen von **apo**SPECIALISTS arbeiten wir mit Fachpersonen aus den Bereichen Medizin, Life Science, Chemie, Jura, dem Finanz- und Ingenieurwesen oder zahlreichen anderen Fachgebieten zusammen, um Ihre Texte versiert und fachgerecht zu übersetzen. Auch bei Spezialangelegenheiten und seltenen Sparten können wir weiterhelfen und auf unser Netzwerk von Inhouse-Expertinnen und -Experten und über 2000 Freelancerinnen und Freelancern zurückgreifen.

## Warum **apo**SPECIALISTS?

Die Übersetzung von Fachtexten erfordert ein hohes Mass an Übersetzungskompetenz und ein ausgereiftes Know-how im jeweiligen Fachbereich. Jede Branche hat eine eigene Terminologie, Tonalität oder auch regulatorische Anforderungen bei der Dokumenterstellung. Um diesen Ansprüchen gerecht zu werden, verfügen unsere qualifizierten Übersetzerinnen und Übersetzer über eine Fachausbildung und praktische Erfahrung in der jeweiligen Branche und übersetzen Texte nur in ihre Muttersprache.

## Die richtigen Expertinnen und Experten für Ihren Fachbereich

Durch unser vielseitiges Netzwerk haben wir für jede Branche den richtigen Sprachprofi an der Hand, der Ihre Texte und Dokumente fachgerecht und professionell übersetzt.

### **Medizin, Pharma, Health Care & Life Science**

Zu unseren Kundinnen und Kunden gehören Pharmaunternehmen, CROs (Clinical Research Organisations), Hersteller von Medizinprodukten, Aufsichtsbehörden, Spitäler oder andere Spezialistinnen und Spezialisten im Medizin- und Pharmabereich. Unser Übersetzungsspektrum reicht von Patentanmeldungen und Arztberichten über Forschungsberichte, Clinical Trial Pro-

#### **Vorteile**

- Anwendung korrekter Fachterminologie
- Passende Tonalität für jede Zielgruppe
- Abgestimmt auf die formalen Anforderungen Ihres Fachbereiches
- Sprachliche sowie inhaltliche Qualitätssicherung
- Wiedererkennung durch konsistente Terminologie
- Wenig Nachbearbeitungsaufwand

#### **Sicherheit**

100 % Diskretion und höchste Sicherheit Ihrer vertraulichen Daten dank Datenhoheit Schweiz und ISO-27001-zertifizierter Prozesse.





## The Language Intelligence Company

protocols und Agreements, Clinical Study Reports (CSRs), wissenschaftliche Publikationen oder Medikamentenzulassungen bis hin zu Global Communications, Gebrauchsanweisungen oder Verpackungstexten.

Wir begleiten Unternehmen über die komplette Lebensdauer ihrer medizinischen oder pharmazeutischen Produkte – von der Produktentwicklung bis zur Markteinführung. Für jede Phase und jeden Auftrag haben wir die richtigen Übersetzungsprofis parat, die nicht nur das spezifische Vokabular beherrschen, sondern auch die regulatorischen Vorgaben der FDA, EMA oder von Swissmedic kennen.

Erfahren Sie mehr über unsere Übersetzungsdienstleistungen in den Bereichen [Pharma](#), [Medizin](#) und [Health Care & Life Science](#).

### **Finanz- & Versicherungsbranche**

Sie müssen Ihre Wertpapierprospekte, Corporate Reportings, Marktanalysen oder Berichte für Investorinnen und Investoren übersetzen lassen? Oder Sie sind im Bereich Versicherung, Wealth Management, Asset Management, Investment Banking, Retail Banking und Hypothekengeschäft tätig und brauchen Unterstützung beim Übersetzen von Presseberichten, Marketingunterlagen oder anderen Inhalten? Unsere Übersetzerinnen und Übersetzer besitzen das nötige Fachwissen und die nötige Finanzexpertise, um jegliche Art von Texten in diesen Branchen professionell und qualitativ hochwertig zu übersetzen.

Erfahren Sie mehr über unsere Übersetzungsdienstleistungen im Bereich [Finanzen](#).

### **Juristische Übersetzungen**

Ob Arbeits-, Verwaltungs-, Handels-, Unternehmens-, Datenschutz- oder Internationales Privat- und Vertragsrecht – unsere Rechtsprofis übersetzen regelmässig für Kanzleien, Firmen, Rechtsabteilungen oder Behörden. Dabei berücksichtigen sie die nationalen sowie internationalen Rechtsformen und übersetzen Texte aller Art präzise in ihre jeweilige Muttersprache.

Erfahren Sie mehr über unsere Dienstleistungen im Bereich [juristische Übersetzungen](#).



Wir unterstützen Sie ausserdem bei Übersetzungen in den folgenden Branchen:

- **Bildungswesen, Kultur & Sport**
- **ICT & Technologie**
- **Industrie, Technik, Energie & Bau**
- **Legal, HR & Compliance**
- **Luxusgüter & Uhrenindustrie**
- **Medien & Verlage**
- **Mobilität, Transport & Logistik**
- **NGO, NPO & Verbände**
- **Öffentliche Verwaltung**
- **Retail, Konsumgüter & E-Commerce**
- **Tourismus, Hotellerie & Gastronomie**

Wie setzen wir <sup>apo</sup>**SPECIALISTS** um?

### 1. Aus- und Weiterbildung im jeweiligen Fachbereich

Unsere Fachübersetzerinnen und -übersetzer haben neben einem Übersetzerstudium eine entsprechende Fachausbildung absolviert und verfügen über praktische Erfahrung in ihrem Spezialgebiet.

### 2. Terminologiedatenbanken

Für die Erstellung der Übersetzungen nutzen wir Terminologiedatenbanken, in denen Ihre branchen- und firmenspezifische Terminologie gespeichert wird.

### 3. Translation-Memory-Systeme

Während des Übersetzungsprozesses werden die Texte mit dem unternehmensspezifischen Translation Memory abgeglichen. Dadurch wird gewährleistet, dass wiederkehrende Textabschnitte immer gleich übersetzt werden. Der Einsatz dieser Technologien garantiert eine Kosten- und Zeiteinsparung, vor allem bei Folgeaufträgen und der wiederholten Übersetzung ähnlicher Inhalte.

Durch die Nutzung von Terminologiedatenbanken und Translation-Memory-Systemen wird ausserdem eine gleichbleibende Sprache gewährleistet. Mit einer konsistenten Terminologie schaffen Sie Wiedererkennungseffekt und können Ihre Marke bei Kundinnen und Kunden stärken.

#### Unternehmen

Die Apostroph Group ist die führende Sprachdienstleisterin in der DACH-Region. Zur Gruppe gehören 10 Standorte in der Schweiz und in Deutschland. Heute vertrauen über 5000 Unternehmen und Institutionen auf die Expertise von Apostroph. Mit 160 Mitarbeitenden, darunter 40 Linguistinnen und Linguisten, und über 2000 geprüften Fachübersetzerinnen und Fachübersetzern bietet Apostroph Sprachservices in allen Disziplinen und in 100 Sprachen an und bedient dabei alle Branchen, jeweils massgeschneidert für die lokalen Märkte. Langjährige Erfahrung in der Sprachtechnologie und Prozessdigitalisierung sowie das gezielte Zusammenspiel von Mensch und Maschine bilden dabei die Kernbausteine für die Qualität und Effizienz der Apostroph Dienstleistungen.